

Las percepciones lingüísticas y culturales en el contexto global  
*Linguistic and Cultural Perceptions in a Global Context*

A Senior Honors Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for Graduation in the Honors College

By: Chandler Webster  
International Studies & Spanish Major  
Political Science & History Minor

The College at Brockport  
May 15<sup>th</sup>, 2017

Thesis Director: Dr. Ewelina Barski-Moskal, Modern Languages

**Introducción:**

A causa de la globalización, hoy en día las lenguas extranjeras tienen la influencia más fuerte en el mundo que nunca antes. Realmente, impactan a todos los niveles de la sociedad, desde el sector público al sector privado. Es decir, ya es común, y más, necesario, hablar más de una lengua. Como dijo Willy Brandt, el ex Canciller de Alemania, “Si le vendo a usted, hablo su lengua. Si yo compro, dann müssen Sie Deutsch sprechen (tenga que hablar español conmigo)” (Domke-Damante 35). Sin embargo, no todas las sociedades del mundo han sido abiertas a esta difusión lingüística. Los Estados Unidos en muchos aspectos ha intentado eliminar la influencia de las lenguas, y específicamente, el español. Por extensión, el intento de prevenir la difusión lingüística implica que el país también opone la influencia de las culturas extranjeras. Aunque se puede ver este rechazo dirigido a varios grupos étnicos, sobre todo existe contra los latinos.

El caso de los latinos en los Estados Unidos no es un ejemplo aislado, y realmente existen otras instancias similares por el mundo. En España, aunque no se puede encontrar una comparación exacta, todavía existen varias lenguas minoritarias que han sido discriminadas por el país. Igual, muchos de los inmigrantes que se mudan a España descubren que no pueden asimilarse bien, y que se sientan como forasteros.

Finalmente, una situación similar existe en Costa Rica. Aunque en muchos aspectos el país es un ejemplo de un lugar globalizado y moderno, el estado todavía ha aprobado algunas leyes que discriminan contra los nicaragüenses. Además, existen muchos estereotipos en la sociedad contra ellos, particularmente con respecto a temas como el sistema de salud. Los nicaragüenses de Costa Rica viven en una situación similar de cómo viven los latinos en los Estados Unidos, y también sufren la misma discriminación por varios niveles sociales.

Este ensayo trata de hacer una comparación entre estos tres grupos, y pretende demostrar que, aunque las circunstancias son diferentes, los efectos para estos grupos son casi iguales.

### **Una historia breve de las lenguas extranjeras en los EE. UU**

Desde el amanecer del tiempo, la región de América del Norte ha sido un lugar donde se hablan muchos idiomas. Antes de la llegada de los europeos en el siglo XV, existían más de 300 lenguas nativas al norte de México (Campbell). Aunque muchos de estos idiomas se murieron con el tiempo, todavía se hablan muchos en comunidades a través de los Estados Unidos. Hoy, el país no tiene una lengua oficial, y a causa de ser una nación inmigrante, las lenguas extranjeras tienen representación en una gran parte de la población estadounidense. De hecho, en 2010 casi 60 millones de personas dijeron que hablan una lengua que no es inglés en casa (Ryan 6). No importa lo que dicen los políticos, los EE.UU siempre tendrá una gran cantidad de hablantes de otras lenguas.

### **El español en los EEUU**

Con respecto al español, la lengua ha existido en los Estados Unidos por unos 500 años, y fue el primer idioma europeo que se hablaba en América del Norte (Barnwell 235). Los españoles llegaron a los EEUU al principio del siglo XVI, cuando Ponce de León desembarcó en Florida (Montrul 104). En 1565, se fundó la primera ciudad española permanente, San Agustín, y a lo largo del próximo siglo, los españoles conquistaron a varias partes de la América del Norte, como Arizona, Nuevo México, y Texas (Montrul 104). También se fundaron otras ciudades durante esta época, y muchas, como la ciudad de Santa Fe, todavía son relevantes hoy (Barnwell 235). Estos lugares, y también el español, existían muchos años antes de la llegada

del inglés. De hecho, la ciudad de Jamestown en Virginia, la cual es una de las ciudades más antiguas inglesas, se fundó en 1670, más de 100 años después de que los españoles fundaron San Agustín (Montrul 104).

En su cenit, el Imperio español controlaba un territorio inmenso, desde Florida en el este a California y Oregón en el oeste. Sin embargo, algunos eventos políticos del siglo XIX pasaron el control de estas regiones de los españoles a los Estados Unidos. En 1845, el país anexó a Texas, y después de ganar la guerra con México en 1848, los EE.UU ya controlaba los territorios de California, Utah, Arizona, Nevada, Nuevo México, y Wyoming, y también partes de regiones como Colorado y Oklahoma (Montrul 105). Como dice Montrul, “...aproximadamente 100.000 mexicanos se convirtieron de pronto en extranjeros dentro de su propia tierra” (105). Estas personas no eran inmigrantes al país, sino personas que habían vivido en estas regiones durante toda su vida.

En el siglo XX, la tasa de inmigración desde los países hispanohablantes a los Estados Unidos creció mucho. De hecho, muchas de las olas de inmigración en este siglo son los resultados de eventos políticos. Por ejemplo, después de ganar la guerra hispanoamericana, muchos puertorriqueños empezaron a inmigrar a los EE.UU (Montrul 106). Igualmente, muchos mexicanos inmigraron para huir de la revolución mexicana en 1910, y lo mismo pasó con los cubanos en 1959 (Montrul 106). Al final del siglo XX, otros eventos como las guerras civiles y la inestabilidad política aumentaron aún más la tasa de inmigración.

Hoy, los Estados Unidos tiene una gran población hispana. Según un censo hizo por Camille Ryan en 2011, unos 37 millones de personas hablan español en casa (7). Además, este número de hablantes ha crecido el 232.8% desde 1980, cuando 11 millones de personas reportaron que hablan español en casa (Ryan 7). Desde entonces, este número sólo ha crecido, y es probable que siga hacerlo en los próximos años. Se puede ver este crecimiento en la figura 13.1, la cual viene de Montrul (106).

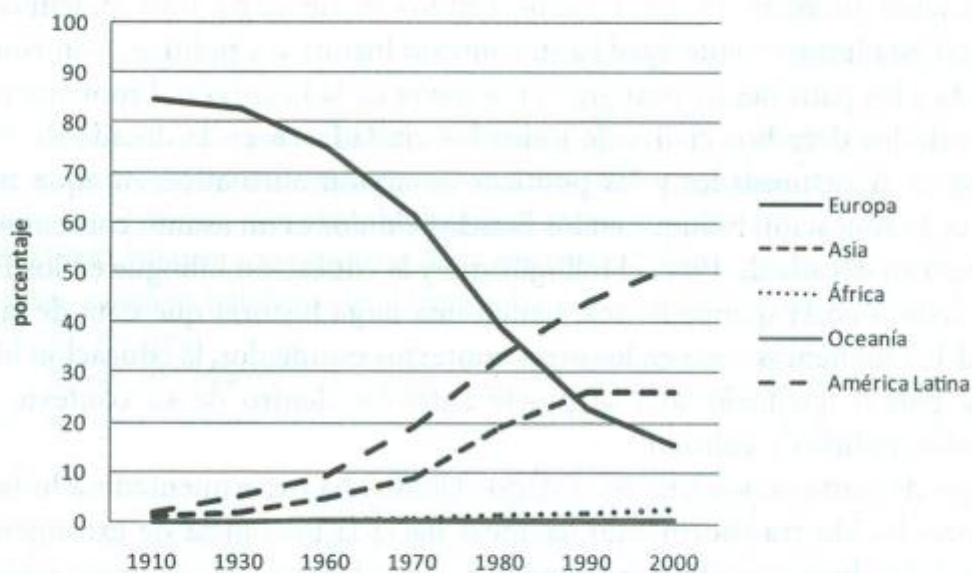


Figura 13.1: Evolución de la inmigración a los Estados Unidos según lugar de origen.

### “English Only”

La gran afluencia de hispanohablantes ha ayudado promover los sentimientos anti-inmigrantes, muchos que se pueden ver en el movimiento de “English Only”. Sin embargo, en contra de muchas creencias populares, los principales del grupo no son nada nuevos. De hecho, se puede ver la evolución del movimiento a través de la historia de los Estados Unidos. Este fenómeno comenzó con la prohibición de las lenguas nativas de los esclavos africanos, pasó a la

creación de los internados indios, y ya se dirige a los hablantes de español (Borden 229). Desde la perspectiva de los partidarios del movimiento, la lengua del país funciona como el pegamento que lo mantiene unido, y por eso se ven las lenguas extranjeras como una amenaza (Borden 229). Muchos temen el español en particular porque la población de hablantes es tan grande en los EE.UU. Estas personas creen que un día, la lengua va a reemplazar el inglés como la lengua mayoritaria del país, lo cual sería una pérdida de la identidad nacional (Montrul 106).

En los últimos años, con el aumento de la tasa de inmigración hispana, la popularidad del movimiento “English Only” también ha aumentado. Por ejemplo, muchos de los puntos principales del movimiento tuvieron representación en la elección presidencial de 2016. De hecho, una gran parte de la plataforma política del Presidente Donald Trump fue que, si ganara la elección, implementaría unas políticas bien estrictas con respeto a la inmigración. Una de las citas más famosas de él es la que explica cómo va a terminar la inmigración ilegal. Él dijo, “Yo construiría un gran muro, y nadie construye los muros mejor que yo, y los construiría a bajo costo. Voy a construir un gran, gran muro en la frontera sureña. Y voy a mandar que México pague por ese muro. Créanme.” (Drew). No sería una exageración decir que las citas así ayudaron a extender unos sentimientos de miedo en la población estadounidense. Al mismo tiempo, era fácil creer que Trump fue el único candidato que podía resolver esta situación de los inmigrantes, porque prometió implementar estas políticas tan estrictas. La elección de 2016 mostró los niveles de miedo que la gente estadounidense tiene hacia unos temas, pero sobre todo hacia la inmigración.

Con respeto a estos miedos, realmente es poco probable que el español (o cualquier otra lengua) va a reemplazar el inglés como la lengua mayoritaria de los Estados Unidos. Como

explica Montrul, el bilingüismo en el país es de carácter transitorio y cíclico (110). Eso significa que, en una misma familia, se puede ver la transición desde extranjero a estadounidense. Es decir, en la primera generación, la persona mantiene el uso alto de la lengua, pero por la tercera generación, el uso ha disminuido a un estado casi inexistente (Montrul 111). Eso ha pasado a todas las lenguas que han venido a los EE.UU, como el italiano, el francés, y el polaco. La única razón por qué el español ha durado más tiempo es porque la entrada de hispanohablantes al país no ha terminado. Es decir, si los inmigrantes hispanos dejaran de venir a los EE.UU, lo mismo ocurrirá al español (Barnwell 240). Además, aunque en algunas sociedades no hay tanta presión de hablar la lengua mayoritaria del país, en los EE.UU sí hay. Eso significa que el inmigrante típico tiene ganas de aprender el idioma para que pueda asimilarse. Por eso, estos miedos de los seguidores de “English Only”, que el español va a reemplazar el inglés, realmente son equivocados.

### **El efecto de “English Only” y su influencia en la educación**

La popularidad de tanto este movimiento como los sentimientos que han existido en los Estados Unidos por siglos ha permitido la aprobación de varias leyes anti-inmigrantes y también anti-hispanas. Ya al principio del siglo XX se pueden encontrar algunas leyes que promovieron el monolingüismo, a un (alto) costo de las otras lenguas y culturas. Por ejemplo, en 1906 se pasó la Ley de Nacionalidad, la cual exigió que los inmigrantes aprendieran y hablaran solamente inglés (Montrul 302). Igualmente, en el caso de *Meyer vs. Nebraska* de 1923, el estado de Nebraska acusó a una maestra de enseñar un pasaje de la Biblia en alemán a una estudiante de pocos años. La Corte Suprema revisó el caso, y al final declaró que aprender otro idioma no es algo que hará daño a una chica de 10 años (Montrul 302). Aunque es claro que existen algunas

implicaciones políticas (los EE.UU ha acabado de ganar una guerra contra Alemania), estas leyes todavía discriminaron contra ellos que no hablaban inglés como lengua primera.

Con respecto a los hispanos, ya en el siglo XIX existían muchos ejemplos de las leyes discriminatorias. Por muchos años, los territorios del oeste habían sido lugares donde se hablaba español. Sin embargo, por la segunda parte del siglo XIX, el control de estas regiones ya ha pasado a los Estados Unidos. Este cambio trajo muchas repercusiones a las poblaciones que vivían allí. Por ejemplo, en 1855, California declaró el inglés como la lengua de instrucción en todas las instituciones (Montrul 303). Igual en Nuevo México, se prohibió el uso del español en las escuelas (Montrul 303). Estos cambios tuvieron el impacto de desplazar el español, sin importar que pocos años antes, había sido la lengua mayoritaria de la región.

Sin embargo, estas leyes no sólo son parte de la historia antigua, y ejemplos similares existen en tanto el siglo XX como el siglo XXI. Por ejemplo, en 1998, California aprobó la Proposición 227, la cual mandó que los niños del estado recibieran una educación en inglés (Montrul 304). Igualmente, en 2000 se aprobó la Proposición 203 en Arizona, que también eliminó la educación bilingüe en las instituciones públicas (Montrul 304). Estas leyes son ejemplos modernos de intentos de prevenir la difusión del español, a expensas de la gente que lo habla.

Estas políticas tienen un gran efecto en la educación bilingüe. Aunque ser bilingüe es algo bien útil en el siglo XXI, estas leyes refuerzan el monolingüismo, y la “americanización” de las personas que vienen al país. Sin embargo, como dice David Barnwell, “No hay referencia a lengua, o además a la educación, en la Declaración de Independencia estadounidense ni la Constitución de los Estados Unidos” (237). Además, estas leyes dan a los hablantes la idea que



su lengua materna es algo que hay que pedir. A causa de percibir hostilidad, los niños inmigrantes tienen ganas de ser como son los niños del país, a costa de la preservación de la lengua y cultura materna. Sin embargo, esta incapacidad de asociar con cada cultura muchas veces causa una crisis de identidad.

### **Ejemplos de racismo**

En 2010, el 61% de los latinos que vivían en los EE.UU dijeron que habían sufrido la discriminación de alguna forma (Lippard 374). Aunque se pueden ver estos sentimientos en las leyes y las políticas del país, también existe dentro de la sociedad, en los contextos informales. Por ejemplo, en la investigación de Lippard y Spann, se examinó una comunidad rural en la parte occidental de Carolina del Norte. En esta comunidad, vivían unos 177 inmigrantes mexicanos en una sociedad blanca y trabajadora. La región funcionaba como el lugar perfecto para hacer la investigación porque es bien aislada, y también porque la comunidad había tenido problemas de mantener las oportunidades de empleo. Por eso, cualquier afluencia de personas a la región puede ser una amenaza.

En la investigación, el 56% de las personas dijeron que la discriminación es un gran problema, y el 65% dijeron que lo habían experimentado en el último año (Lippard 383). Casi la mitad de los encuestados respondieron que habían sufrido la discriminación cuando intentaron usar los servicios de salud (Lippard 384). En una instancia, una mujer hispana fue a la clínica con su hija. Aunque hablaba inglés, después de llegar a la clínica, la recepcionista llamó a su compañera y dijo, “Hay algunas hispanas acá – ¿qué quiere que haga?” (Lippard 385). La recepcionista asumió que la mujer no hablaba inglés, pero tampoco intentó hablar con ella.

Los inmigrantes (y particularmente los hombres) también tienen muchos problemas con

la policía. Con respeto al cumplimiento de la ley, unos 41% de los encuestados dijeron que habían sufrido la discriminación (Lippard 385). Por ejemplo, Ricardo había vivido y trabajado en los Estados Unidos por 15 años, pero dijo que la policía lo paró dos veces cada mes, y más, por los mismos dos oficiales (Lippard 385). Igual, Teresa dijo que fue a la policía cuando alguien robó su carro que parqueó fuera de su remolque. Sin embargo, le dijeron que no debe ser una sorpresa porque vive en un parque de casas rodantes, y no hicieron nada para ayudarla (Lippard 385). El caso de la policía es otro ejemplo de cómo la sociedad discrimina contra los latinos en los Estados Unidos.

## **Parte II**

### **Costa Rica**

#### **¿Por qué CR?**

Costa Rica es un país que ofrece mucho en comparación con sus vecinos. Aunque muchos de los otros países latinoamericanos tienen problemas políticos o económicos, Costa Rica tiene tanto un gobierno estable como una economía fuerte. Los problemas de otros países no llegan a las fronteras del país, y en los últimos años, la industria turística ha ayudado a la economía aún más (Otterstrom 7). El país también promete a los inmigrantes algunos beneficios sociales, como un sistema de educación fantástico y el cuidado de la salud universal. Sin embargo, en la práctica estos benéficos no son para todos, y un grupo que no tiene el lujo de recibirlos son los nicaragüenses. Aunque comparten tanto la misma lengua como la misma cultura, en Costa Rica, este grupo ha sufrido mucha discriminación, y ocupa una posición marginalizada en la sociedad.

#### **Historia de la inmigración nicaragüense al país**

Nicaragua es un país que tiene mucha riqueza natural. A pesar de tener una gran cantidad de recursos naturales, mucha tierra agrícola, y una población muy baja en comparación con los países vecinos, algunos eventos políticos del siglo XX negaron estos beneficios (Locke y Ovando 128). Sobre todo, la dictadura opresiva de los Somozas desplazó a muchos nicaragüenses. Aunque algunos han inmigrado a Costa Rica en el pasado para trabajar en las plantaciones, la dictadura nicaragüense aumentó dramáticamente el número de personas (Cortés Ramos). Unas 280,000 personas huyeron del país durante esta época, y unos 80,000 fueron a Costa Rica (Cortés Ramos). Al final del siglo XX, la Revolución Sandinista también ayudó a muchos nicaragüenses decidir irse del país, y en los 1980s, unos 125,000 huyeron a Costa Rica (Cortés Ramos). El regreso de inestabilidad y corrupción al gobierno en los 1990s promovieron aún más el movimiento de la gente.

Además de estos eventos políticos, algunos eventos naturales también ayudaron a aumentar la tasa de inmigración a Costa Rica. Por ejemplo, en 1999 el huracán Mitch golpeó a Latinoamérica. La tormenta mató a unas 10,000 personas, y más de 2,000 eran nicaragüenses (Jakobsen 1). En total, el huracán afectó de una manera u otra el 20% de la población entera (Jakobsen 1). Este evento desplazó una población que ya tenía varios problemas, e hizo a Costa Rica una opción atractiva.

A causa de esta historia, la población nicaragüense en Costa Rica se ha triplicado en las últimas dos décadas, y hoy compone al menos el 8% de la población (Goldade 484). Sin embargo, como explica Locke y Ovando, dos tercios de los nicaragüenses en el país son indocumentados (128). Por eso, es probable que 500,000, o el 20% de la población, sea

nicaragüense (Locke y Ovando 128). Sin importar la cifra exacta, es obvio que el número de personas es bien alto, y que ha crecido mucho en los últimos años.

### **Tipos y ejemplos de discriminación**

Como se mencionó, los nicaragüenses sufren de la discriminación en muchos niveles de la sociedad. Por un lado, hay discriminación institucional, en que el gobierno y las organizaciones públicas no tratan a ellos de la misma manera de cómo se tratan a los ciudadanos costarricenses. Por otro lado, hay discriminación societal. La mayoría de los nicaragüenses ocupan las posiciones bajas en la sociedad, y por eso, existen muchos estereotipos contra ellos. Como en los Estados Unidos y España, existe la creencia que estas personas toman los trabajos, tienen un impacto negativo sobre la economía, y abusan los beneficios del gobierno, como el sistema de cuidado. No obstante, Costa Rica se enorgullece del hecho que es un país moderno y liberal; por eso, es irónico que tiene estos sentimientos tan discriminatorios. Como dicen Locke y Ovando, “La oposición pública y política hacia los inmigrantes nicaragüenses que tratan de mejorar su situación económica está en contra de la historia de la neutralidad política, la orientación pacífica, los ideales democráticos, y la amistad hacia sus vecinos de Costa Rica” (127).

Igual con los latinos en los Estados Unidos, se puede ver una forma de discriminación en el sistema de cuidado de salud. Costa Rica ha ofrecido el seguro médico para sus ciudadanos por algunos años, y ya el 89% de la población costarricense lo usa (Goldade 484). Sin embargo, en 2004, los sentimientos anti-inmigrantes que habían estado creciendo ayudaron a aprobar una ley que prohibía el acceso del seguro por el estado si una persona es indocumentada (Goldade 484). El argumento detrás de esta ley era que “salud para todos” no puede existir si

hay una población de personas que no pagan en el sistema, pero reciben sus beneficios (Goldade 489). Sin embargo, eso significa que hoy los indocumentados tienen que pagar por el cuidado, pero el costo del seguro público es igual al seguro privado. Para ponerlo en contexto, alguien que trabaja en la agricultura costarricense recibe \$45 por semana, y si no tiene seguro, tendría que pagar \$23 para ver a un médico (Goldade 484). Claramente, alguien no tendrá ganas de ir a una clínica si hay que pagar la mitad de lo que recibe por semana.

Algunas investigaciones que se han hecho atestatan a esta discriminación. Por ejemplo, en 2009, Kathryn Goldade quería ver cómo ser una mujer nicaragüense afectó el acceso al cuidado de salud. En la investigación, Goldade entrevistó a 43 mujeres migrantes, dos tercios de las cuales fueron indocumentadas. Se descubrió que el 53% de estas mujeres fueron negadas cuando intentaron recibir la atención médica (Goldade 485). Aunque este porcentaje es bien alto, es importante notar que algunas de estas mujeres no fueron negadas directamente y realmente no fueron a una clínica, pero sentían que, si fueran, se les negaría. Sin embargo, el resultado es igual. Además, tres cuartos de la muestra mencionaron que la falta de cuidado médico para ellas mismas era el problema más grande de vivir en Costa Rica (Goldade 485). Las experiencias de estas mujeres crean cuestiones de lo que realmente significa “el cuidado de salud universal”.

Mucha de la vacilación de tratar a esta población viene de algunos estereotipos negativos. En la misma investigación, Goldade se reunió con una trabajadora social, María. Ella reiteró muchos de los miedos que son populares en Costa Rica, como la creencia que el seguro no puede cubrir a los nicaragüenses indocumentados porque ellos no pagan para estar en el sistema (Goldade 490). También mencionó otra creencia popular, que los nicaragüenses no solo

no pagan una contribución suficiente, sino que también abusan el cuidado de salud, y que tratan de usarlo demasiado (Goldade 490). Otros costarricenses dijeron comentarios que son más que estereotipos, y que realmente son racistas. Por ejemplo, el razonamiento detrás de la creencia que los nicaragüenses usan el sistema demasiado viene de la idea que ellos tienen una falta de educación, son violentos por naturaleza, y son bien promiscuos (Goldade 491). Las creencias así muestran tanto el racismo institucional como el racismo interpersonal.

También se puede ver la discriminación contra los nicaragüenses en el sistema educativo de Costa Rica. En la investigación de Locke y Ovado, entrevistaron a seis niños nicaragüenses y a sus padres sobre la escuela. Aunque las experiencias de cada niño son diferentes, existe discriminación de una forma u otra en todas de sus historias. Por ejemplo, Sandra tenía 12 años cuando su madre la trajo a Costa Rica (Locke y Ovado 130). Ella explicó que no había tenido ningún problema de conocer a amigos, pero que sus amigos no la veían como nicaragüense, sino tica (Locke y Ovado 130). Por eso, muchas veces ellos cuentan chistes racistas, y después se sienten avergonzados cuando se acuerdan de su nacionalidad (Locke y Ovado 130). Por otro lado, Ana y su hermanita Liset sí tenían problemas de conocer a amigos, y por eso cambiaron la manera en que hablan (Locke y Ovado 130). Finalmente, otros niños expresaron que ya no se consideran ser nicaragüenses ni costarricenses (Locke y Ovado 130). Este desplazamiento de la cultura materna y la incapacidad de asociarse con cualquier cultura es un fenómeno común con los niños inmigrantes.

A pesar de estas dificultades, los niños nicaragüenses muchas veces terminan la escuela con buenas notas, y frecuentemente tienen ganas de ir a la universidad. Sin embargo, muchos estudiantes y sus padres encuentran un “techo de cristal” cuando intentan ir a la universidad.

Aunque pueden asistir a la escuela primaria y secundaria sin problema, para ir a la universidad, hay que pagar los costos internacionales, y no pueden recibir la ayuda financiera (Locke y Ovado 134). Estos límites funcionan como un obstáculo en la calle de encontrar un trabajo profesional. Sin embargo, muchos estudiantes no aceptan que estos detrimentos prevengan de ser exitosos, y encuentran otras maneras de ser productivos. Por ejemplo, Evert no podía asistir a la universidad para ser ingeniero, y por eso decidió empezar su propia compañía de construcción, y ya es un contratista bien exitoso (Locke y Ovado 134). Igual, Sandra y Mara ya trabajan por algunos extranjeros que han tenido sus propios problemas de discriminación en Costa Rica, y también son exitosas (Locke y Ovado 134). En estas instancias, los jóvenes han podido evitar estos límites. No obstante, aunque existen estos ejemplos de éxito, si la universidad fuera más accesible, las limitaciones sociales y económicas desaparecerían.

### **Parte 3**

#### **España**

##### **Historia de las lenguas**

España es un país que siempre ha sido un lugar donde se hablan varios idiomas. Con la llegada de los romanos a la península ibérica en el siglo III antes de Cristo, se trajo el latín a la región (Montrul 44). Aunque había varias otras lenguas en existencia, el latín gradualmente se convirtió en la lengua mayoritaria, y a través de los años después, se desarrolló el español. En el siglo VIII, los moros llegaron a la península, y conquistaron una gran parte de España (Montrul 45). Este proceso trajo el árabe a la región, y las dos lenguas se mezclaron de alguna manera. Por mucho tiempo, las dos culturas vivían en paz, pero más tarde en la edad media, empezó la reconquista de España (Montrul 46). En el año 1492 los españoles conquistaron Granada, el

último bastión morisco, y el poder del Imperio musulmán se desapareció (Montrul 46). Esta conquista solidificó el poder español. No obstante, todavía se pueden ver los efectos del árabe en el español hoy, y también se queda una población de hablantes de árabe.

### **Las lenguas minoritarias**

Ser un país multicultural significa que España tiene algunos idiomas minoritarios además de la lengua mayoritaria, el español. De hecho, hoy la Constitución española reconoce el carácter multicultural del país, y por eso, se organiza en varias regiones autónomas (Huguet, Lapresta, y Madariaga 277). En estas regiones, frecuentemente hay un choque entre la implementación de la lengua oficial, y las lenguas que se hablan a causa de ser una parte de la cultura local. Aunque se hablan varios idiomas minoritarios en el país, los más hablados son el catalán, el gallego, y el euskera (Montrul 52). Estas lenguas todavía tienen poblaciones de hablantes grandes, sin importar la presión que ejerce el español.

Con la excepción del catalán, muchas de las lenguas minoritarias de España tienen connotaciones diferentes que el español, y en muchos casos, son negativas. Por ejemplo, como explica Montrul, el euskera es una lengua minoritaria, “incluso dentro de su propio territorio” (61). Aunque tiene una historia llena de riqueza, hoy el futuro de la lengua es incierto. Primero, existe la percepción que es una lengua rural, y por eso se ve de una manera negativa (Montrul 60). También existe el problema que hay varios dialectos, entonces a los hablantes les falta una versión “estándar” (Montrul 60). Igual con el gallego, se ve como una lengua del habla campesino (Montrul 64). Existe la creencia que los hablantes son personas de pocos medios, y que faltan de educación (Montrul 64). A causa de parecer como vienen de un bajo nivel



socioeconómico, mucha gente no tiene ganas de aprender estos idiomas, incluso los hablantes de herencia.

### **Las lenguas minoritarias en el sistema educativo**

Frecuentemente, esta represión de las lenguas empieza en las escuelas. España no es una excepción, y el país pone mucho énfasis en aprender el idioma oficial, el español, a costa de los niños aprender los idiomas minoritarios. Las escuelas presentan la idea que los hablantes de herencia de una lengua minoritaria deben olvidarla y adaptar a la lengua y cultura oficial. Muchas veces, este intento de ayudar a los niños “asimilar” tiene un impacto profundamente negativo sobre ellos. Sin embargo, como explican Huguet, Lapresta, y Madariaga (2008), la educación realmente puede ser una manera de proteger y promover las lenguas minoritarias (291). Por eso, el país debe tratar de promover la sensibilidad lingüística, y principalmente la idea que una lengua no es mejor que otra (Huguet, Lapresta, y Madariaga 291).

### **La historia de la inmigración extranjera**

Hasta la década de los 70, España realmente era un país de emigrantes, y no inmigrantes (Del-Teso-Craviotto 573). Sin embargo, al final del siglo XX, el país se convirtió en un destino popular para la inmigración, y ya tiene una población inmigrante bien alto. De hecho, según un censo de Eurostat, en 2016 había unos 6,420,000 personas nacidas en el extranjero, lo cual compone el 14% de la población entera del país (Vasileva 2). Aunque hay representación de comunidades de todas partes del mundo, la mayoría de los inmigrantes vienen de Latinoamérica, África, y Europa del este (Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí 1866). Específicamente, la gente de otros países europeos

compone el 38.87% de la población extranjera, los latinos el 30.55%, y los africanos el 21.15% (Del-Teso-Craviotto 573).

### **Los tipos de discriminación**

España, y Europa en general, es un lugar que en muchos aspectos parece que ha eliminado el racismo y la discriminación de la sociedad. Muchos creen que el racismo es un fenómeno que ha existido en el pasado, pero ya no, y que la sociedad ha avanzado más allá estos días. Sin embargo, sí existe, bien que de una forma diferente. Como explica René Flores, una profesora de la Universidad de Washington, aunque hay unos niveles de superposición, los tipos de discriminación pueden ser puesto en una de tres categorías: religión, raza, o nacionalidad (240). La discriminación racial es el tipo más común, y existe en muchas sociedades, como los Estados Unidos. No obstante, a causa de tener una identidad tan colectiva (en lugar de tener una identidad individualista), el concepto de raza no existe en Europa al nivel que existe en otras partes del mundo (Flores 242). El tipo que sí existe en Europa (y por extensión, España), es el racismo de origen nacional.

Este tipo de racismo significa que, aunque no existe el concepto de “raza”, todavía hay varios grupos que se sienten excluidos de la sociedad. Además, cada uno de los grupos que tiene representación en la población inmigrante se enfrentan a varios estereotipos con respecto a su origen nacional. Por ejemplo, se ven a los africanos, y en particular los moros, como un grupo que no intenta asimilarse a la cultura española (Flores 242). Venir de una cultura tan diferente significa que tienen problemas de sentirse cómodos en España, y que realmente se sienten como forasteros (Flores 242). Incluso los latinos, los cuales son un grupo que comparte el mismo idioma, cultura, y en muchos casos, religión, muchas veces se sienten fuera de lugar.

Es decir, aunque comparten mucho, la sociedad española todavía mantiene varios estereotipos contra ellos, también. Por ejemplo, los ecuatorianos son pobrecitos, mientras a los colombianos y a los venezolanos se asocian con la violencia y el tráfico de drogas (Del-Teso-Craviotto 573). Los estereotipos así promueven la idea que existe una identidad española, y que no ser español significa que no puede ser una parte de este grupo.

Además del racismo de origen nacional, Del-Teso-Craviotto explica que otra faceta del racismo en España viene de las desigualdades económicas (573). En España, y Europa en general, existe el concepto que son dos grupos: los ricos europeos y los pobres otros (Del-Teso-Craviotto 573). Frecuentemente se presenta este nuevo tipo de racismo como el patriotismo, y no el nacionalismo, lo cual significa que es más difícil de percibir. Las instituciones como los medios promueven a estas creencias, porque siempre muestran a los inmigrantes de una manera negativa (Del-Teso-Craviotto 575). Por ejemplo, solamente ponen a los inmigrantes en grupos sobre la base de categorías como nombre, legalidad, y conflicto, y no muestran historias positivas, por ejemplo, de inmigrantes exitosos (Del-Teso-Craviotto 575). Este tipo de racismo económico refuerza la faceta de origen nacional, y también promueve la idea de “nosotros contra ellos”, aún al nivel subconsciente.

### **Estudios del racismo**

Varios estudios que se han hecho muestran ejemplos del racismo en España, y los efectos que tiene sobre los inmigrantes que viven en el país. En 2009, Del-Teso-Craviotto hizo una investigación que examinó el sitio web, ‘PatriaMadre.com’, que es un foro público por los argentinos que viven (o que quieren vivir) en España (572). Ella examinó una conversación en particular, la cual empezó con un español que expresó su infelicidad con los inmigrantes en

España. Él escribió, "...muchos inmigrantes sin papeles llegan a España y roban, matan y hay mafias, los españoles tenemos mucha paciencia pero está llegando a un punto en que terminaremos por explotar... los inmigrantes que vienen trabajar duro, como nosotros, son bien recibidos" (Del-Teso-Craviotto 577). Primero, el comentador pone a todos los inmigrantes en la misma categoría, y explican, aunque no directamente, que son los forasteros en la sociedad. Además, describe a los españoles como una gente paciente y los inmigrantes como personas violentas, y cuando hay amenaza de violencia por los españoles, está bien porque ya han soportado tanto. Aunque hay varias falacias en sus argumentos, los miedos que expresa el comentador son miedos populares que tienen muchas personas.

En otra investigación de Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí, se examinó a unas 158 personas, de Colombia, Rumania, Ecuador, y Marruecos. Aunque cada persona sufrió discriminación de una manera diferente, todos expresaron que sí, la experimentaron (Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí 1868). De acuerdo con la idea del racismo nacional, los encuestados expresaron los estereotipos que frecuentemente se asocian con su país de origen. Por ejemplo, los colombianos mencionaron que los problemas sociales de Colombia son los estereotipos que se enfrentan a ellos, mientras el nivel de educación es lo que escuchan los africanos (Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí 1869). Sin importar el tipo de discriminación exacto, todos expresaron los mismos problemas. Por ejemplo, muchos inmigrantes mencionaron que sus jefes los abusaron, y que no podían decir nada porque tenían miedo de ser deportado (Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí 1870). Igual con respeto a la salud, otros mencionaron que no se cuidan a sí mismos tanto como sea necesario porque la

salud es de importancia secundaria (Suárez, González, Ronda-Pérez, Porthé, Paramio-Pérez, García, y Garí 1871). Lo importante para muchos es el trabajo y el estatus legal, y por eso no tiene ganas de hacer algo que puede ponerlo en peligro. Estas instancias muestran el impacto que tiene la discriminación.

### **Conclusión**

Aunque son casos distintos, los ejemplos de los Estados Unidos, Costa Rica, y España muestran la cantidad del racismo y discriminación que todavía existe en el mundo. Con respeto a los Estados Unidos, aunque es un país de inmigrantes y un lugar de varios idiomas, hoy existe mucho disgusto hacia el español, lo cual se puede ver en movimientos como “English Only”. Sin embargo, estos sentimientos realmente vienen de la cultura y la raza, y no de la lengua. Los latinos ocupan una posición marginalizada en la sociedad estadounidense, y sufren la discriminación en varios niveles diferentes. Del cuidado médico a cómo los oficiales de la ley los tratan a ellos, hay varias instancias que ayudan a los latinos sentirse como forasteros.

Igual en Costa Rica, a pesar de ser una sociedad que ofrece muchos beneficios a los ciudadanos del país, los nicaragüenses son un grupo marginalizado. En una situación que refleja perfectamente cómo viven los latinos en los Estados Unidos, la tasa de inmigración de los nicaragüenses ha crecido en los últimos años. Hoy, aunque se componen de una gran parte de la sociedad costarricense, sufren de varios niveles de discriminación. Existen muchos estereotipos contra ellos, y también tienen problemas en tanto las escuelas como el sistema de salud, lo cual frecuentemente no les provee tratamiento.

Finalmente, en España, un país europeo y bien “avanzado”, existe la discriminación en varias formas. Las lenguas minoritarias que siempre han estado en el país hoy son vistas de una

manera negativa. Además, los grupos de inmigrantes que se mudan a España tienen que asimilar, o corren el riesgo de ser excluidos de las instituciones como el cuidado de salud. Sin importar si adaptan, siempre se ven como forasteros.

Aunque a las personas les gusta pensar que el racismo y la discriminación ya no existen en la sociedad, cada de estos tres ejemplos muestran la realidad opuesta. Si estos países realmente quieren ser los lugares de aceptación que intentan ser, es imperativo que se promuevan la tolerancia cultural y lingüística. Con la aceptación verdadera en estos lugares, pueden funcionar como modelos de paz al mundo.

## Bibliografía

- Agudelo-Suárez, Andrés, Gil-González, Diana, Ronda-Pérez, Elena, Porthé, Victoria, Paramio-Pérez, Gema, García, Ana, y Garí, Aitana. "Discrimination, work and health in immigrant populations in Spain." *Social Science & Medicine* 68 (2009): 1866-74. Web. 3 Mayo. 2017.
- Barnwell, David. "The Status of Spanish in the United States, Language, Culture and Curriculum." *Language, Culture, and Curriculum* (2008): 253-43. Web. 4 Abril. 2016.
- Borden, Rebecca. "The English Only Movement: Revisiting Cultural Hegemony." *Multicultural Perspectives* 16:4 (2014): 229-33. Web. 2 Abril. 2016.
- Campbell, Lyle, y Bright, William. "North American Indian languages." *Encyclopedia Britannica, inc.* (2017). Web. 3 Abril. 2017
- Cortés-Ramos, Alberto. "Nicaragua's Indispensable Migrants and Costa Rica's Unconscionable New Law." *Revista Envio* (2006). Web. 17 Marzo. 2017.
- Del-Teso-Craviotto, Marisol. "Racism and xenophobia in immigrants' discourse: the case of Argentines in Spain." *Discourse & Society* 20:5 (2009): 571-92. Web. 5 Abril. 2017.
- Domke-Damonte, Darla. "Language Learning and International Business." *SAM Advanced Management Journal* (Winter 2001): 35. Web. 5 Abril. 2016.
- Drew, Kate. "This is what Trump's border wall could cost." *CNBC* (2017). Web. 6 Marzo. 2017.
- Flores, René. "The Resurgence of Race in Spain: Perceptions of Discrimination Among Immigrants." *Social Forces* 94:1 (2015): 237-69. Web. 20 Marzo. 2017.

- Goldade, Kathryn. "'Health is Hard Here' or 'Health for All?': The Politics of Blame, Gender, and Health Care for Undocumented Nicaraguan Migrants in Costa Rica." *Medical Anthropology Quarterly* 23:4 (2009): 483-503. Web. 21 Marzo. 2017.
- Huguet, Angel, Lapresta, Cecillo, y Madariaga, José. "A Study on Language Attitudes Towards Regional and Foreign Languages by School Children in Aragon, Spain." *International Journal of Multilingualism* 5:4 (2008): 275-93. Web. 16 Marzo. 2017.
- Jakobsen, Kristian. "Views on rural vulnerability following hurricane Mitch in Nicaragua." *IOP Publishing Ltd* (2009): 1-2. Web. 3 Marzo. 2017.
- Lippard, Cameron y Spann, M. Graham. "Mexican immigrant experiences with discrimination in southern Appalachia." *Macmillan Publishers Ltd* 12:3 (2014): 374-98. Web. 19 Marzo. 2016
- Locke, Steven, y Ovando, Carlos. "Nicaraguans and the Educational Glass Ceiling in Costa Rica: the stranger in our midst." *Power and Education* 4:2 (2012): 127-38. Web. 2 Mayo. 2017.
- Montrul, Silvina. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Chichester: John Wiley & Sons, Inc, 2013. 2 Abril. 2016.
- Otterstrom, Samuel. "Nicaraguan Migrants in Costa Rica during the 1990s: Gender Differences and Geographic Expansion." *Journal of Latin American Geography* 7:2 (2008): 7-33. Web. 16 Marzo. 2017.
- Robinson, John, Rivers, William, y Brecht, Richard. "Speaking Foreign Languages in the United States: Correlates, Trends, and Possible Consequences." *The Modern Language Journal* 90:4 (2006): 457-72. Web. 29 Marzo. 2016.



Ryan, Camille. "Language Use in the United States: 2011." *American Community Survey Reports* (2013): 1-16. Web. 6 Abril. 2017.

Vasileva, Katya. "6.5% of the EU population are foreigners and 9.4% are born abroad." *Eurostat* (2011): 1-7. Web. 7 Mayo. 2017.